

Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którzy wykazują — czyn — Prawa zapisany na — sercach ich, współświadczycy ich — sumienie i potem sobie nawzajem — rozliczenia [czyniąc], oskarżając lub i broniąc,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dowodzą oni, że czyn (wynikający z) Prawa zapisany jest w ich sercach, gdy poświadczą im to sumienie* oraz myśli, oskarżające się między sobą lub biorące w obronę — ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy wykazują czyn Prawa wypisany* na sercach ich, (bo równocześnie świadczy) ich sumienie i potem (gdy) jednych drugich** wyliczenia (oskarżają) lub i (bronią), ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowodzą też, że czyn zgodny z Prawem pochodzi z tego, co mają wypisane w swych sercach. Poświadczą to ich sumienie oraz myśli, które wzajemnie się oskarżają lub biorą w obronę).
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni to ukazują działanie prawa wpisanego w ich serca, za poświadczeniem ich sumienia i myśli wzajemnie się oskarżających lub też usprawiedliwiających);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy ukazują skutek zakonu, napisany na sercach swych, z poświadczaniem sumienia ich i myśli współ siebie oskarżających albo też wymawiających,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy okazują dzieło zakonu napisane na sercach swoich, gdy im sumnienie ich świadectwo daje i myśli między sobą różne albo je oskarżające, albo też wymawiające,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykazują oni, że treść Prawa wypisana jest w ich sercach, gdy jednocześnie ich sumienie staje jako świadek, a mianowicie ich myśli na przemian ich

¹⁾ Sumienie, συνείδησις, ozn. samoświadomość, „współwiedzę” lub „współświadomość” towarzyszącą świadomemu czynowi. Ta współświadomość poddaje ocenę świadomość. Słowa tego często używali stoicy, a u Pawła pojawia się 20 razy. W SP funkcje sumienia przypisywane są sercu. Po raz pierwszy w G pojawia się w Mdr 17:10. Wszyscy posiadają tę władzę osądzania własnych czynów. Sumienie może być przewrażliwione (<x>530 10:25</x>), ale też napiętnowane przez nadużycia (<x>610 4:2</x>), zob. <x>650 10:2</x>; <x>670 2:19</x>. Sumienie można też określić jako ten obszar ludzkiego jestestwa, w którym Bóg i człowiek wiedzą to samo i człowiek może pojąć słuszość woli Boga.

²⁾ "czyn Prawa wypisany" z domyślnym "być". Składniej: "że czyn Prawa wypisany jest".

³⁾ Sens: wzajemne.

			oskarżające lub uniewinniające.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dowodzą też oni, że treść zakonu jest zapisana w ich sercach; wszak świadczy o tym sumienie ich oraz myśli, które nawzajem się oskarżają lub też biorą w obronę;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykazują, że czyn zgodny z Prawem jest wpisany w ich serca, bo ich sumienie jawi się równocześnie jako świadek, między jednymi a drugimi myślami, które oskarżają lub bronią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	okazując w ten sposób, że wymogi Prawa zostały wypisane w ich sercach; świadczy o tym także ich sumienie, czyli myśli na przemian oskarżające i uniewinniające...)
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak wykazują, że treść Prawa wypisana jest w ich sercach. Świadkiem bowiem będzie ich sumienie i rachunki myśli, czy to oskarżających, czy biorących w obronę,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób dają dowód na to, że zasady Prawa mają zapisane w sercach; świadczy o tym ich sumienie oraz myśli, które raz oskarżają, a innym razem biorą ich w obronę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni to właśnie czynem ukazują Prawo wypisane w ich sercach przy jednoczesnym świadectwie ich świadomości i myśli, spośród których jedne ich oskarżają, a inne bronią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони показують, що діло закону написане у їхніх серцях, про що свідчить їм їхня совість та думки, які то засуджують, то виправдовують одна одну,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, co działanie Prawa okazują wypisane w ich sercach, poprzez świadczące ich sumienie, a następnie wzajemną kalkulację oskarżającą, czy też broniącą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ich życie pokazuje, że zachowanie nakazane przez Torę jest wypisane w ich sercach. Ich sumienia również o tym zaświadcza, bo ich sprzeczne między sobą myśli to ich oskarżają, to znów biorą w obronę
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie oni pokazują, że treść prawa jest zapisana w ich sercach, gdy ich sumienie świadczy wraz z nimi i we własnych myślach są oskarżani lub też uniewinniani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wskazują w ten sposób, że prawe postępowanie jest zapisane w ich sercach, bo ich sumienie pokazuje im, że dany czyn jest dobry lub zły.